

THE JOURNAL OF INDO-JUDAIC STUDIES

Number 13

Fall 2013

5 From the Editors

Articles

- 7 Religion and the Cybernetic Diaspora: A Theoretical Exploration of Lived Hinduism in America through a Jewish Lens
By Peter Margolis
- 23 Negotiating Identity: Being Indian and Jewish In America
By Joan G. Roland
- 37 Melting Hitler's "Heart of Stone": Gandhi's Attitude to the Holocaust
By Shimon Lev
- 57 Pesaha Celebration of Nasranis: A Sociocultural Analysis
By Sunish George J. Alumkal
- 73 Jacob Sapir's Journey through Southern India In 1860: Four Chapters on Indian Life from *Even Sapir*, Translated, Annotated, and Introduced
By Richard Marks
- 97 Across the Indian Ocean: The Trade, Memory, and Transnational Identity of Singapore's Baghdadi Jews, 1795-2013
By Jonathan Goldstein

Book Reviews

- 119 Sara Manasseh, *Shbahoth-Songs of Praise in the Babylonian Jewish Tradition: From Baghdad to Bombay and London*
Reviewed by Shalva Weil
- 121 Shimon Lev, *Soulmates: The Story of Mahatma Gandhi and Hermann Kallenbach*
Reviewed by Nathan Katz

Jacob Sapir's Journey through Southern India in 1860: Four Chapters on Indian Life from *Even Sapir*, Translated, Annotated, and Introduced

By Richard Marks

For seventeen days, beginning 5 July of 1860, Rabbi Jacob Sapir HaLevi traveled from Cochin to Tuticorin, by fishing boat and ox cart, around the southern cape via Kottar and through the Tamil plains. He later wrote about this journey and his observations of the region's landscape, wildlife, economy, culture, and religion, in four chapters of the second volume of his travelogue, *Even Sapir*, published in 1874.¹

Scholars interested in the Jewish communities of India have used Sapir's book as a historical resource to learn about Indian Jews in the 19th century.² But no one has examined the book for its observations of Indian life at that time, its author's view of Hinduism, his experience as a Jewish traveler in a very foreign land, or the literary qualities of his travelogue. An annotated translation of these four chapters of *Even Sapir* will open up such topics for contemporary English-language readers and allow them to encounter the lively mind of Jacob Sapir through his own words.

The Author and His Book

Jacob Sapir (also transliterated "Saphir" and "Sappir") was born in Lithuania in 1822, immigrated with his parents in 1833 to Safed in Palestine, and after their deaths soon had emigrated from Lithuania and western Belorussia.³ Here Sapir served as a Talmud teacher and as the community's "scribe" whose duty was to compose poems in praise of famous visitors and benefactors; he continued to write occasional poems, several of which are included in *Even Sapir*. According to Yosef Yoel Rivlin, author of the first important study of Sapir (published in 1940), his two teachers in Jerusalem, Rabbi Hillel Rivlin and Rabbi Yosef Zundl Salant, educated him "in accord with the system of the Gaon, Rabbi Eliyahu" (1720-1797), combining holy and secular literature.⁴ Sapir's education was grounded in the Talmud, Midrash, and later legal literature, but extended to Hebrew grammar and poetry, the biblical text, the letters of Maimonides, Jewish history, and travel writings,⁵ and some geography and foreign languages, particularly Arabic, which he spoke fluently. He claimed even to have read the Quran and a few other Muslim books. Sapir refers several times to "books of the explorers" (*sifrei ha-tarim*) and to "explorers of the world and travelers of the lands" without naming any of them⁶ and once to a book reflecting modern Enlightenment concepts, Samson Bloch's general geography of the world titled *Shevilei 'Olam* (1827).⁷ Indeed, *Even Sapir* reflects, in style if not theology, a number of modern elements: its use of footnotes, the extensive narration of first-person experiences, addressing its audience as "dear reader"; its interest in Hebrew grammar and its original Hebrew poems; several attempts by Sapir to engage in "scientific" experimentation and to test miraculous tales; and its collection of folk documents and its studies of tombstones for historical evidence. The book's observations of Indian life are organized in accord with modern (European) geographic and ethnographic categories, and the extensive attention it devotes to non-Jewish lands and customs expresses a shift of values from those that shaped Jewish travel literature written before the 18th century.

In 1858 Sapir's community in Jerusalem sent him to India to raise money from the wealthy Jews residing there. After touring Egypt and observing the Jews of Yemen, he reached Bombay in November 1859 and stayed there half a year, then traveled by ship to Cochin for a two-month visit, and arrived finally in Calcutta in August 1860, where he stayed for ten months. He then proceeded to Burma, Java, and Australia before returning to

Jerusalem. Sapir portrayed himself in *Even Sapir* not as a fundraiser but an explorer discovering distant communities of fellow Jews and bringing this knowledge back home. In the book's Introduction, he wrote, "My story is only about our brothers the Jews, in places that I passed through, according to what I inquired and searched out and carefully examined, in regard to their essence, quality, and quantity." Foreign lands and people, he claimed, merited only passing attention:

And after these matters, if the subject drew me, I recalled in a very brief manner also some of the natural features of the countries and the ways of the peoples among whom the Jews lived. Because even from this, there sometimes comes forth some benefit for historians or those who investigate ancient things.

But in fact Sapir devoted significant portions of his book to foreign lands and lives; for example, 40 percent of the book's Indian section describes India's natural features and Indian culture, including Hindu religious life.

Some sentences in the Introduction, however, belittle all of this traveler's knowledge, whether concerning Jews or non-Jews, in relation to the higher knowledge gained from studying the "Torah" (a term I use in the general sense of Jewish holy books, especially the Bible and Talmud). Sapir calls his journey "my exile" and asserts that he would rather have stayed in Jerusalem, sitting in a house of study, remaining ritually pure and "filling my belly with dainties from the Talmud and the legal scholars" instead of producing, against his will, his "chattering of words" (his travelogue). But he justifies writing his book on several grounds, some of them relevant to the four chapters under consideration. His friends, he says, urged him to write down his experiences because this knowledge was "pleasant to know" for all Jewish people and his words were "beneficial" for the holy congregation. Knowledge about foreign Jews, called "our brothers and our people," is presented as inherently valuable, but also as edifying and entertaining. In contrast, knowledge of foreign lands, as we saw above, merits only the interest of historians, and yet Sapir also wrote, "If I saw a new or strange thing, I collected it [for my book]. And sometimes I learned from this about a certain law [*halakhah*] or the literal meaning of a biblical verse [*peshat*] or an understanding [*havannah*], and I inscribed it for a remembrance." The first sentence of this quotation asserts value in the novel or exotic, based merely on curiosity, while the second sentence identifies an important theoretical purpose of Sapir's book: to attain deeper understandings of Torah by traveling outward into foreign regions beyond the study halls of Jerusalem. This project shapes even Sapir's encounter with southern India, as I shall explain.

Chapters 29 through 32 of the second volume of *Even Sapir* assume but move beyond these explicit purposes stated in the Introduction. Many pages in these chapters neither add knowledge of foreign Jews nor reveal new understandings of Torah. Perhaps they fit the Introduction's category of "pleasant to know," but Sapir's careful attention to the details of Indian life implicitly claim these objects as inherently interesting and worthy of the attention of his reading audience. Often his descriptions betray his own responses, ranging from an interested curiosity to outright admiration (for elephants, the Kerala backwaters, and the many uses of coconut trees), and to disapproving scorn (for betel leaf chewing and village women's dress), all of which Sapir finds worth remembering and recording in his book.

Chapters 29 through 32: Modes and Frames

These four chapters contain two modes of writing: empirical description and autobiographical narrative. The first two chapters, 29 and 30, are comprised entirely of observations of Kerala, organized as units of geography and ethnology: language, climate, dress, writing materials; food, coconut trees and their uses, fruit, spices, and betel leaf chewing. Chapters 31 and 32 mix further descriptions within a larger narrative framework.

They describe the Kerala backwaters (twice), beasts of prey, elephants and their use in shipbuilding, a few basic facts about the cities through which the author passed, cattle and their veneration, the landscape of the Tamil plain, and religion (images, temples, chariot festivals); but mainly they narrate movement, either its resistance or its flow: the author wants to travel, meets resistance in Cochin and again in Alleppey, then delights in moving through the backwaters and over the Tamil plain, to depart from Tuticorin by ship with a favorable wind.

In his descriptions, Sapir frequently reminds his readers that he has personally observed, felt, or tested objects which he is reporting.

He "heard" many languages of the East, "saw" large cases filled with leaves for writing, "saw and knows" about coconut trees. Venturing out in the burning heat, he felt thirst which was relieved by drinking coconut juice. He felt repelled after eating coconut "flesh," and he personally tasted various coconut beverages. He "saw" a caged tiger eat a dog, rode several hours on an elephant just for the experience, and "saw" men riding elephants into the sea and ordering them to pull logs ashore (although he invents the exact words spoken to the elephant and probably some details of its actions).

But Sapir also occasionally reports his own personal experiences: After pleading with the captains of Arab ships to allow him to sail with them to Calcutta, and after hearing their refusal, he lost hope and remained standing ashore with "a broken spirit"; he felt "repose and delight" while floating through the Kerala backwaters; and he feared crocodiles so much that he could not bathe in the rivers.

These observations and travels are framed in various contexts, two of which I will call "temporal" and "colonial." The narrative sections, taking place in a foreign land, are framed temporally by measurements from home and the Jewish communities of India: the months of the Jewish calendar and the Torah readings on the Sabbath (Shabbat) days of July 1860. For example, the monsoons come to Cochin in the Hebrew month of Tammuz, lasting into the month of Elul, but Sapir leaves Cochin in the middle of Tammuz. He arrives at Alleppey in the morning before the Sabbath when the section of the Pentateuch called "Balaq" is read (July 7 in that year), arrives in Trivandrum before the Sabbath of "Pinhas," and in Tuticorin before the Sabbath of "Matot."

These chapters also speak frequently of the activities of the British, whom Sapir never encounters directly but whose military power provides the political context within which he travels. "The government of Britannia," he says, "frightens" the rulers of the land while protecting European travelers, so that he feels "no fear or fright" on his journey. The British appear in these chapters as conquerors of the Maharajas, as scholars of Malayalam, and as translators of the Bible; they establish schools to provide Indian youth with a European and Christian education, and try to convert Hindus to "the new covenant." Sapir generally approved of the British government, which elsewhere in the book he calls "happy" (*m'usheret*), "merciful," and "good." In Bombay and Calcutta, he wrote, "the merciful government of mighty England" had established free commerce whereby people of all nations prosper, including Jews, through the "wisdom and freedom" implanted in these cities.⁹

Interpretive Assumptions in the Footnotes: Ancient Indian Culture

Most of Sapir's descriptions of Indian life present themselves as objective observation, but the way Sapir words some of those observations and what he says in his footnotes offer clues to what some of these scenes meant to him.

Each of the four footnotes in our chapters draws a connection between an Indian phenomenon and something found in Jewish holy books. Thus, the long footnote about writing instruments in Chapter 29 attempts to prove that the Bible, Talmud, and Midrash were referring not to ink pens as someone in Sapir's time might think, but rather to engraving tools like the ones being used in southern India. Why this was important to Sapir is that he thought he had seen with his own eyes, in India during his travel, the writing technique used by Jews in biblical and rabbinic times and even by God, and by means of this discovery, he had been able to correct a misunderstanding of Torah in his own day. Similarly, witnessing the "large and wide leaves" of the *anias* tree (probably banana) enabled him (he thought) to gain a clearer understanding of Genesis 3:7, which speaks of Adam and Eve sewing leaves from a fig tree to make "girdings." Indian Jews had told him that the fig leaves of this biblical verse were the leaves of the *anias* tree (which they thought was a type of fig tree); furthermore, Sapir had seen Indians wearing a lower garment made of *anias* leaves sewn together in the form of the south Indian garment called a *veshti*. From these clues he concluded that the Bible was describing a lower garment of the same form and material as some he had seen in Kerala. By drawing these connections Sapir was realizing a primary benefit of travel that he had set forth in his Introduction, that of acquiring new insights "about a certain law or the literal meaning of a biblical verse or an understanding."

The logic of these connections derives from two assumptions: first, that Indian culture is ancient, and second, that it was once part of a widespread culture encompassing both Southern Asia and the Ancient Near East. For these reasons certain Indian customs, like writing on leaves and the way people dressed, could elucidate behavior in Near Eastern books as old as the Bible and Talmud. The medieval Jewish authors Abraham Ibn Ezra and Moses Malmonides held a similar view of Indian culture: Malmonides considering Hinduism a remnant of the ancient Sabian community that once had "extended over the whole earth,"¹² and Ibn Ezra viewing Indian customs as a living remnant from an ancient civilization comprising all the descendants of Ham.¹¹

These same assumptions underlie the two brief footnotes in Chapter 32 about Hindu practice. After describing worshippers (apparently in the Tamil plains) who raise an image of an ox's horn over their heads, Sapir adds in a footnote that this ritual clarifies an obscure sentence in rabbinic literature about Greeks decreeing that Jews must "Write on the horn of an ox that they would have no place in the World to Come."¹² Sapir thought the ritual he saw in south India explained why the Greeks chose an ox horn rather than something else when they tried to force Jews to disavow their faith. It was because oxen were sacred to the Greeks and he was witnessing the same kind of worship in India in his own day. Sapir's fourth footnote comments on a sacred chariot festival which he saw in a Tamil city. He describes people gathering together and lifting huge wheels "on their shoulders, because they are an exhausting burden even for hundreds of men, and they move it about the city on every road, with a great tumultuous voice, songs, and dances." The word "they" in this sentence refers to "wheels," about which Sapir is confused, but the "it" refers to a sacred chariot, *ratha* in Sanskrit, and Sapir's footnote associates this heavy vehicle and the "graven images" on it with a sentence in the Talmud telling how Manasseh, king of Israel, had made "an image as heavy as a thousand men, and every day it slew all of them,"¹³ perhaps meaning that its enormous weight crushed its devotees.¹⁴

Sapir is not simply asserting that one form of idolatry is like another. A sentence earlier in *Even Sapir*, describing Hindu worship in Bombay, reveals his larger idea.

Many of the inhabitants of the land are divided in their beliefs, doctrines, and opinions, in venerating their idols [*ellim*] and abominations [*to'evot*], of every host of the heavens, of every animal and beast of the earth, of the horn of the ox, of images and all works of delusion [*ta'tu'im*], variety upon different variety, as they were in ancient days. When I reflected on some of their worship and the days of their

festivals, I comprehended several sayings, verses, and stories in the Bible and Talmud which I had not previously understood.¹⁵

The phrase "as they were in ancient times" tells us that in Sapir's mind, Indian religion, like the Indian customs of writing and dress, had not changed in thousands of years. This meant that in India he was seeing some of the same religious practices that had prevailed among ancient Babylonians and Greeks, as also among ancient Israelites who had turned to the idolatry of the surrounding nations. Hinduism was just as ancient and of the same essence, and therefore, Sapir's observations of Hinduism could help him and his readers understand obscure "sayings, verses, and stories in the Bible and Talmud" related to idolatry.

These four footnotes together make an important claim about the benefits of travel. Travel in foreign lands among foreign people not only entertained Jewish readers with "pleasant" knowledge, but did something more valuable. It fulfilled a holy task, the act of studying the Torah, accumulating holy knowledge—no longer limited to the Study House but carried out through insights acquired in the wider world.

Word Choice: Idolatry and Eden

Sapir's choice of words in a seemingly objective description may sometimes convey his opinions. For an obvious example, consider his portrait of the religious imagery he saw on temple gateways (Chapter 32).

Particularly on the roofs of the temples of their illusions [*batei ta'ato'elhem*], all of them covered with graven images [*pesillim*] and false gods [*ellim*] of all kinds of tame and wild beast, bird, loathsome animal [*sheqetz*] and creeping thing [*remesh*], and everything that is on the earth.

One can imagine Sapir using a variety of other words and animal categories for this description, but seeing a *gopuram* (temple gateway), Sapir ignores its human-like figures and applies an animal classification found in Chapter 11 of Leviticus, especially at the chapter's end, where certain animals are considered *sheqetz* (loathsome) and all animals are either *beheimah*, *hayah*, "of, or *remesh*, that is, tame beast, wild beast, bird, or creeping thing, just as in Sapir's sentence. The phrase I have translated as "loathsome animal and creeping thing" (*sheqatzim ur-mashim*), a phrase found many times in the Talmud, also connotes "forbidden food." Sapir's choice of words thus turns the complex imagery of *gopurams* into a Jewish cosmology that divides the world into ritually pure and impure animals and connotes repulsion for impure food. This same sentence about *gopurams* likewise reflects a verse in the Book of Ezekiel appearing in the prophet's vision of "wicked abominations" (*to'evot*) committed by the Israelites in the temple: "And behold, every form of creeping thing [*remesh*], and abominable beast [*b'heimah sheqetz*], and all the idols [*gilulim*] of the house of Israel" (8:10). Ezekiel uses the word *to'evot* (abominations) several times in this vision, the same term Sapir uses here and elsewhere in reference to Hindu temples. The words of Ezekiel's vision thus augment Sapir's terminology from Leviticus by identifying the Hindu images with Israelite idolatry.

Nor are Sapir's words *ellim* and *pesillim* for the statues and reliefs on a *gopuram*, accidental. Here and in Sapir's other descriptions of Hinduism,¹⁶ he calls Hindu gods *ellim*, *gilulim*, and *to'evot*, and Hindu images *pesillim* and *ta'tu'im*—terms usually translated as false gods, idols, delusions, graven images, and abominations. These words echo with sentences from Leviticus, Deuteronomy, the Prophets, and Psalms which harshly condemn the veneration of foreign gods and statues.¹⁷ An exegesis found in two rabbinic texts identifies these particular Hebrew terms (and more) as names of shame and reproach that Jews are commanded to use when speaking of foreign gods.¹⁸ Thus, Sapir's choice of words, which come out of biblical and rabbinic denunciations of idolatry, carries the

worldview in which he was raised and conveys his viewpoint. Another term for idolatry found in Chapter 32, *avodah zarah* (literally: strange worship), used in *Even Sapir* five other times in describing Hindu worship, appears prominently in the Talmud and Midrash as a general term for idolatry, and one tractate of the Mishnah, entitled *Avodah Zarah*, is devoted to prohibitions against contact with idols, idolaters, and objects involved with idolatry.¹⁹

In contrast, Sapir's lyrical praise of his journey through the backwater region of Kerala, found in two sequences in Chapters 31 and 32, draws on a set of words from the Bible and Jewish liturgy which connote highly valued entities. His wording again echoes Ezekiel, but this time from the prophet's vision of a stream gushing forth from under the future Temple of Jerusalem, to bring fertility to the entire Land of Israel. One sentence from this jubilant vision, "And by the stream upon its bank, on this side and that, shall grow every kind of tree for food, whose leaf shall not wither, nor its fruit fall" (47:12), supplies several phrases in Sapir's description of the backwaters. Sapir joins these phrases to explicit comparisons with the "Garden of Eden" and the "Garden of the Lord." In Gen. 13:10 "Garden of the Lord" emphasizes water and fertility ("well-watered like the Garden of the Lord"), and Isa. 51:3 identifies the "Garden of the Lord" with Eden, associating it with joy, contrasted with the dry desert. These connotations perfectly fit Sapir's picture of the backwaters of Kerala. And finally, he characterizes his own feelings during this journey through words associated especially with the Shabbat. The word "delight" (*'oneg*) appears four times, most tellingly in the phrase "repose and delight" (*nahat v'oneg*). These last two words, with *nahat* usually taking the related form of *menuhah*, echo many times in the Sabbath liturgy and table hymns and emphasize the restfulness and joy afforded by the holy Sabbath day.

In Sapir's allusions to Ezekiel and the Sabbath liturgy, we see him (I suggest) seeking words to describe an extraordinary foreign landscape of fertile waters where he experienced great joy and peace. Most of his picture of the backwaters employs vivid original descriptions, but only by also comparing this landscape to biblical scenes of water and fertility, and only by also associating his feelings with the extraordinary "repose and delight" of the Jewish Sabbath, could he fully convey his experience. This literary combination of original composition with phrases from Jewish literature, often with intentional connotations, offers one of the pleasures of reading *Even Sapir*.

The Other's Perception

Sapir moved around India as an outsider, protected by British power. He observed and judged with a certain remoteness, never learning the local languages or listening to the Indians he described. He was impressed with Indian foods, vegetation, and animals rather than cultural values. The Indian culture that attracted him was a matter of technique, like utilizing coconut trees, riding in palanquins, and sleeping in mosquito nets, rather than ideas and attitudes. Sapir was sure of his own values and sometimes highly judgmental of other values, especially when the subject was religion. Yet we also find him, in these chapters, applying a concept that allowed him to acknowledge the perceptions and values of foreign people even when he disagreed.

To explain in Chapter 29 why village women do not feel embarrassed when they "come even to the city markets naked down to their middles," and why "no one puts them to shame" for this, Sapir quotes a saying that "the customary has become nature." And at the end of his long description of betel leaf chewing in Chapter 30, which he clearly finds repugnant (or at least humorous), he declares, with probable sarcasm, "And to them this is glory and honor!" In both cases, Sapir opens his interpretation of objectionable behavior to the viewpoint of the participants: It has become second nature or highly regarded in their society.

Even while portraying Hinduism as misguided idolatry, Sapir sometimes interprets it through this perspective of subjective validity, taking the form of a perceived holiness. In

Chapter 32, speaking of the way that people near Trivandrum treat their cattle, he writes, "they do not do work with them because they are holy to them [*qedoshim heimah lahem*]." He applies the same phrase twice again to Hindu practices, once to explain why Hindus place corpses in the Ganges River ("because this is holy to them"²⁰), and once more at the end of a paragraph about people who venerate their cows: "This worship is holy to them (*qedoshah hi' lahem*)!"²¹ This phrase, "holy to ..." (*qedosh l-*), is found in the Bible and Talmud; things, times, and words of Torah can be holy to God, to Aaron, to Israel. These things are inherently holy, although people do not always honor holy things as they should.²² Sapir uses "holy" in this absolute sense when he speaks of the "holy Sabbath," "the holy City," "holy Israel," and "the holiness of the religion (*dat*) of Moses." But when he writes about Hinduism, he is speaking of people's perspectives. They consider something holy, even if it is not holy in itself.

Sapir applies this idea of perceptual holiness not only to Hindus but, elsewhere in *Even Sapir*, to Muslims for whom the town of Tanta is holy, and Egyptian Jews for whom certain Torah scrolls and saints' tombs are holy, and Calcutta Jews who consider their own Indian-influenced mourning-customs holy.²³ This concept of subjective perception enabled Sapir to loosen a little his viewpoint away from absolute judgments and gain a measure of neutral distance in interpreting Hinduism, Islam, Indian customs, and ambiguous Jewish customs.

Remarkable Passages in Chapters 29-32

Yosef Rivlin considered Sapir a skilled writer whose realistic and perceptive descriptions "flowed" with "the spirit of life." "There are wonderful chapters in *Even Sapir*," he wrote, "which describe life or people or even places, frequently with a brilliant picture, which only the pen of a truly skilled writer could strive for." This, together with Sapir's "subtle humor," makes reading *Even Sapir* "pleasant and captivating."²⁴ Rivlin identified two of his favorite chapters, one portraying the daily life of the Yemenite sage Morj Yosef ben Sa' Id, and the other depicting the "court of the prince David Sassoon" in India.²⁵ In a similar spirit, I offer four passages from Chapters 29-32 that I find remarkable, each for different reasons.

I begin with Sapir's two descriptions in Chapters 31 and 32 of his journey through the Kerala backwaters. I earlier called them "lyrical," by which I meant their formal style and emotional expressiveness. The sentences roll rhythmically and gently, reflecting the author's journey. This rhythm is effected through short declarations, frequent commas, and a series of noun pairs such as "in summer and in winter," "gardens and orchards," and "excursion and delight" (*tlyyul v'oneg*). Certain words and meanings repeat to build up central themes: "delight" (four times in the two passages), and "all" (*kol*—also translated as "every": eight times), which is related to the words "full" and "plentiful"—together producing an impression of complete fertility and joy in time ("all year," "all day") and space ("all of it planted up to the canals which water it all"; "with every plant and every herb and every good fragrance"). Sapir's description employs four of the five senses: the landscape looks "green with vegetation," "full of branches" (from Ezekiel 19:10), and "lovely to the sight." "The joyful shouting of people and animals" can be heard. "Every good fragrance" wafts through the air, and delicious tastes abound: fruit, fresh-roasted fish, distilled liquor "strong and good," and "light fermented drink." The sights, sounds, smells, and tastes of the backwaters, a place "full of delight," inspire emotions of joy and peacefulness: "the delight of our souls," "repose and delight," and "a leisurely excursion and delight." Readers are convinced of the author's feelings not only through his direct statement of them but through the sound and rhythm of his words, repeating motifs, and vividly sensed descriptions.

Another passage, Sapir's systematic enumeration of the uses Indians have discovered for every part of the coconut tree (Chapter 30), stands out for its combination of careful observation and methodical analysis of Indian phenomena, occasional anecdotes of

personal experience, and overall tone of enthusiastic admiration. Sapir analyzes Indian utilization of the coconut tree by a logical order of the parts of the tree: four uses involve the contents of the nut (milk, flesh and flour, alcoholic beverages, and oil), two the shell, one the wood, two the fiber, and finally the leaf. He repeatedly expresses his admiration through phrases such as "pleasing and beneficial," "good and sweet for eating," "a very pleasant food," "lovely to the sight," "wholesome for the stomach and heart," and "excellent" for oil and for strong ropes. Near the end of the paragraph Sapir exclaims over the way new branches sprout whenever old branches are harvested on the opposite side of the trunk, and calls this "a wonder," adding an exclamation mark.

Remarkable for quite different reasons is the long footnote about writing instruments in Chapter 29. In minimal wording, employing many abbreviations, Sapir sets out a list of nine classical Jewish sources, which each use the verbal root (k-t-b) that he wants to identify with the south Indian technique of writing. The list displays his exegetical skills and precise knowledge of authoritative Jewish texts, although assembling such a list was easy for a scholar with Sapir's rabbinic education, and such footnotes are not unusual in *Even Sapir*. This one works by making a claim about the meaning of a word in a fundamental Jewish text, the Mishnah, and then supporting this interpretation by reference to two medieval authors, a rabbinic legend, and another sentence from the Mishnah; and then, with the meaning of the term proved, applying it to clarify three verses from three different books of the Bible and yet another sentence from the Mishnah.²⁶

My last example, Sapir's picture of betel-leaf chewing in southern India (Chapter 30), is remarkable for its vivid language, but even more for its reproving tone of voice. Sapir has gathered exact details of how Indians assemble the various ingredients and wrap them in betel leaves and the pouches used to carry the ingredients and flasks to receive spittle. But the author's strong reaction overcomes any semblance of objectivity, showing itself through repetition of phrases and even entire statements. Several phrases recur prominently: "red spittle," which is compared with red blood; bringing up cud, compared with cattle; and munching and chewing. This is carried out "constantly, all their days," "not resting" from this activity, and "without measure." Sapir repeats his claim about the effect of betel chewing on speech: People chew while speaking and this turns their speech into sub-human moans and half-words. In fact, about a third of this paragraph, consisting of two sentences near the end, is a superfluous rehearsal of previous sentences, as though the first iteration were insufficient to express Sapir's intention and he had to say it again in slightly different words. The brief concluding sentence, "And to them this is glory and honor!" sharply sums up his opinion of misguided social values.

Sapir's Language and Metaphors

In his Introduction Sapir claims that he has rejected "ornate phrases and displays of speculation or words of high and hidden wisdom," having refined his writing to "the pure holy tongue (so far as God granted me), the tongue of the Bible, and with extreme brevity. Whenever possible, I put all redundant and superfluous language through a sieve." On the whole, Sapir follows these principles.

In our four chapters, his Hebrew combines traditional rabbinic language with certain elements of biblical grammar and vocabulary. Amplified with various medieval expansions and a few late innovations, this hybrid Hebrew serves as the functional basis for all Sapir's descriptions and stories. Although contributing to the gradual modernization of Hebrew in late 19th-century Palestine (according to Rivlin²⁷), Sapir's Hebrew is not modern and can be confusing to those who know only contemporary Israeli Hebrew.

He usually wrote in an efficient, vigorous prose. Sentences can be long and complex, however, connected together by a manifold edifice of reasons, or can be a long series of assertions linked by the conjunction "and" (some of which the translation omits). In

addition, Sapir wove biblical phrases and talmudic sayings into many of his sentences. These phrases serve several purposes, which can overlap. They may function as essential vocabulary, such as using the phrase "precious ointment" from Judges 18:7 for the oil pressed from coconut flour in India, or placing a biblical phrase, "Arise and go" (e.g., Gen. 28:2, Num. 22:20, Joshua 7:10), in the mouth of the Indian men speaking to their elephants in Chapter 32. Or sometimes biblical phrases serve ornamental functions, such as saying that ships were "shut in and enclosed" (*sogrot umsugrot*, from Joshua 6:1) within the harbor of Cochin, or calling the vessels moving on the nearby lake "mighty craft" (*tzi'adlr*, from Isa. 33:21). On a few occasions Sapir assembles a string of biblical phrases to elevate or magnify an assertion he feels strongly about, as in the following sentence in praise of elephants: "He has mighty arms (Ps. 89:14), wisdom and understanding (Exodus 31:3) to move himself smoothly (Prov. 23:31), his bones are like bars of iron (Job 40:18), and his teeth are polished ivory (Song of Songs 5:14)." Sapir's readers recognized these phrases immediately; reflecting this, my translation indicates the phrases through footnotes rather than adding intrusive parenthetical citations to the text.

It is interesting to see how Sapir goes about "translating" his experiences in south India for his Hebrew-reading audience in Palestine and Europe. Sometimes he renders unusual sights through newly constructed phrases (although their originality is difficult to prove), as when he calls a parasol a *magen-shemesh* "sun-shield," an exact translation of "parasol."²⁸ To evoke his astonishment at the multitude of Indian deities in Tamil cities, he invents the phrase, *shonim um'shunim*—two words from the same root, a rhetorical pun, indicating both diversity and strangeness. Or as we saw in the case of Sapir's intense experience of the Kerala backwaters, he combines a variety of original literary effects with a novel juxtaposition of the imagery of Eden and Shabbat.

But more simply, he uses similes when he thinks his usual vocabulary and plain statements insufficiently convey the reality to his readers (and for rhetorical effect). Thus the appearance and behavior of cattle in south India are so unusual that he must compare them to two objects known at home: "a large fat back like a camel" and "swift like horses." Other such similes: Coconut shells are "hard as bone." The trunks of coconut trees resemble those of "olive trees on the Mount of Olives" and look like "marble stones." Coconut beverages resemble aqua vita, barley beer, and apple wine from Europe. The Maharaja of Travancore looks "swarthy like copper."

Finally, in a few cases, Sapir declares the Indian reality beyond comparison with anything his readers know. This applies to the fruit and vegetables of southern India: "nothing like them has been seen or found in the lands of Europe." Or the Indian reality is so extraordinary and valuable that Sapir resorts to a traditional way of asserting incomparability, calling something a "wonder," as in the way new coconut branches sprout so that fruit is available all year long.

The following translation aims for a faithfulness to the text which, although involving interpretation, as all translation must, attempts to convey the voice, vocabulary, sentence structure, and literary style of the author—adjusted, however, when this goal has led to awkwardness or incomprehension. The annotations identify Sapir's quotations from Jewish literature, correlate Hebrew dates with the Gregorian calendar, and define technical terms; they also add historical background, compare contemporary Indian realities, and interpret some of Sapir's concepts. Sapir's writing can be enjoyed on its surface, but the footnotes show how rich and multilayered some of the text can be.²⁹

Even Sapir, by Jacob Sapir Halevi

Chapter 29

The Customs of the Peoples of the Land According to Their Languages

The Jews speak among themselves in the language of the peoples of the land:³⁰ Malabari, Shingoli. This speech is harder to learn than all the other languages of the East which I have heard. Nor is it a language which speaks great things,³¹ because there is no articulation of the tongue and lips in pronunciation, but they bring forth only simple sounds and syllables like the growling of animals, and they have many gestures with their fingers and arm and lips, and before the utterance is heard coming out of their mouths, they already know several hints from the twisting of the lips and the swinging of the hands. Nor does this language have any grammar. And now, since recently, British scholars of language have arisen to translate the books of the *Tanakh* (Hebrew Scripture) into their writing and their tongue, and they established for them schools and teachers to bring them to the Protestant religion (*dat*), and they do research to set up a grammar of the language for them. And our brothers from Bagdad and Yemen who settled here speak Arabic among themselves as the language of their birthplace. Most of the Jews,³² the black ones as well as the women, understand the Holy Tongue, and some of them English too.

The heat is quite exceedingly great in this land (it is 10 degrees in latitude, 101 in longitude),³³ and the wealthy among the people go out in the summer to dwell far from the city, about one day's distance, in gardens and orchards on a river of sweet waters. Also their houses are airy and built with only lower and second floors, and for the breeze of the day, and behind their houses are gardens and orchards with shady trees in whose shade they seek shelter most of the day as a defense and shield³⁴ from the sun and burning heat, and wells of sweet fresh water are there for all their needs, and they go down into them to wash and to cool off during the heat of the day. At night, too, they cannot rest on their beds, for no one can hide from the heat which reigns even then, and the flies and fleas³⁵ go forth in battalions,³⁶ rising up and coming into their bedrooms and into every passage and corner.

Even the most eminent of them and among the Jews, when they sit in their houses and when they go outside to a nearby place, are naked down to their middle, and only from their hips and below do they cover their flesh with a thin wrap without trouser legs, and on their heads is a small white turban, or they go about with their shaven heads uncovered. Only when they go out to the market and to the synagogue do they dress in a long upper garment that covers the whole body. Likewise their wives—including the wives of the Jews—go about like the men with uncovered heads and thin light clothing to cover their flesh, and the village women from the people of the land³⁷ come even to the city markets naked down to their middles and not feel embarrassed, and there is no one who puts them to shame,³⁸ because the customary has become nature.³⁹

All of them carry in their hands a sun-shield⁴⁰ for a defense and shelter over their bare heads from the burning of the sun which pierces down upon them,⁴¹ and it is a thing of woven craft from tree leaves which are wide, long, and large here, and in it are also inserted some of the leaves upon which they write with a common stylus.⁴²

Most of the men of this land write their letters and their account books, in their business houses and courthouses, upon the leaves of a kind of tall tree which looks like a date palm, but its leaves are longer and wider than the branches of date palms,⁴³ and they look white and smooth. They carve on them with an iron pen—not with ink—by means of a knife which each one keeps at his hips, using the side or back of the knife, or with an awl and stylus which are in a special case for this writing. They are faster in this way of writing than in writing on paper and with ink, and the writing on these leaves lasts for many more days than on paper; they will not decay or rot or be wiped out. (*) I saw in their shops and in a courthouse large cases filled with these [leaves], and the letter is folded three or four times and the writing is inside, and one binds a string over it and puts a seal on the string, and it is even sent in this way by post.

(*Sapir's footnote:⁴⁴ And [see] in Chapter Thirteen of *Kelim* about a writing instrument that is impure,⁴⁵ and see there in the explanation of Maimonides, may his memory be for a blessing, that it is an iron stylus (*heret barzel*) on one side and a knife on one side,⁴⁶ and

see in the [dictionary] *Arukh*, the entries for *mahaq* and *dagal*.⁴⁷ And in Midrash Lamentations Chapter 2 on the verse, The Lord has swallowed, "With these writing instruments we go out and stab them." It refers to their styluses of iron that were as sharp as arrows.⁴⁸ And this is what we have learned (Mishnah Avot Chapter 5): Ten things were created, [including] ... the *ketav* and the *m-k-t-v*.⁴⁹ The "*ketav*" here is the letters, and the "*mekhativ*"⁵⁰ is the stylus with which they write and is named so because it etches and engraves on the thing upon which they write. And the metaphor will be understood (Isalah 18:1) "[Woe to] the engravers who engrave evil and the writing instruments (*mekhatvim*) which engrave oppression," and this is also like (Exodus 32:16) "The tablets are the work of God and the writing was the writing of God, engraved upon the tablets,"⁵¹ which, according to this, is a very apt metaphor. And this is what Job said (19:23) "... Who will grant that they be inscribed in a book with an iron stylus . . .," and in the words of the Sages (Gittin⁵²), He wrote for her on a leaf.⁵³

Chapter 30 The Necessities of Human Life

The necessities of human life here are inexpensive, because the whole land is watered, fruitful, and verdant,⁵⁴ and the produce of the land is like the fruit of its trees: all in surfeit. Most of their food is from rice, which the land brings forth sufficient for its inhabitants, and there is enough left for other countries, and year after year they send forth rice in abundance by ship to faraway lands. There is also wheat here in plenty but they do not eat wheat bread because it is not good for their bodies' health on account of the burning heat which is exceedingly great here. Only the Jews make, on Shabbat and holidays, small loaves of *halah* made of wheat bread to say the *Motzi*' blessing over a double portion of bread.⁵⁵ The rice, they eat boiled as it is and also they grind it with grinding stones and make from it all concoctions of the pot, of the oven, and of shallow and deep frying pans, and they also have oils and spices in plenty.

This land is greatly blessed with nuts of "coco,"⁵⁶ from which they make many human necessities, for food and drinking and other needs. And since I saw and know, I am able to count ten of them: (1) When it is young and soft, stored inside it is a sweet and fatty fluid like milk, and it is pleasing and beneficial, good for drinking to quench the thirst, and to cure all ills of the intestines and especially to make the urine flow. There are some coconuts which hold inside them about two hundred drams of this fluid. Many times when I went out on the roads and thirst would attack me from the heat of the day, I bought for a few coins one of the nuts stacked in mounds outside for sale, and with it I quenched my thirst and hunger, for their flesh, while still soft and attached to its shell, is good and sweet for eating and is filling. And every coconut that stays on the tree and grows, the flesh hardens and the water inside it decreases, and some of them thicken and become a white and fatty flesh, until there remains a tiny cavity with a little milky fluid; (2) and this white flesh attached to the shell, which is the purpose of the nut, is a very pleasant food and very filling, but because of its fat and sweetness, all who eat from it to satiety, loathe it. At first I ate half of one (which, with both the upper and bottom shells, grow to the size of a lamb's head) and I loathed it so much that I had several days of disgust for it afterwards, for I had never tried it. This flesh they grind or press in a mortar and it becomes like a thin flour white as wool and an oil like precious ointment,⁵⁷ and they mix it with a little rice flour and make from it all kinds of food, concoctions of the frying pan and the pot, and also unleavened cakes and bread, and it is lovely to the sight and good for eating; (3) from it they produce a distilled liquor⁵⁸ (*[Sapir's text]* aquavita), which is very strong and sweet, wholesome for the stomach and heart, and they likewise make other kinds of drinks from it. The fermented drink also made from it is strong and very hot; (4) and it is especially excellent for oil, and thus they produce most of the oils in this land from this nut. Many ships, to the thousands and ten-thousands,⁵⁹ bring out this oil and these nuts to make oil from them even for all the countries of Europe, as is well known; (5) the shell of the nut is

hard as bone and contains a lot of heat, and they light fires with it in ovens and meadows (because firewood from trees which do not bear fruit is very scarce here); (6) from the shell they also make many different kinds of containers; (7) the wood of the tree is hard and strong and it appears ringed and magnificent in its size and it looks like a king among the cedars of Lebanon. Its size and height are like date trees, and some among them [reach] to twenty or thirty cubits. Its trunk is like the trunk of olive trees on the Mount of Olives, its appearance and color are like marble stones, and it is as sturdy as oaks. From it they make every kind of precious object; (8) its wool [fiber] which grows around the bark of the tree is excellent for ropes, large and good, that are made for sails and masts of ships and all the tasks of boats, and are sent from here for sale to all the ends of the earth, because they are the choicest among ropes; (9) they also produce from the wool of the tree a good beverage similar to barley beer, which is white and thin, and they drink it to open the heart and quench the thirst; (10) its leaf does not wither, and they take it for writing in place of paper, and for the covering of tents and lodges, booths and huts—for most of the inhabitants of the villages, gardens, and orchards—and for the covering of boats and ships and carts, and for all the tasks of wrapping goods in the shops. All year long its [this tree's] fruit never falls.⁶⁰ For six months they gather from the tree on this side, and for six months on the other side, and thus they do again and again, continuously, because opposite the branch which is picked on one side there arises fruit from the branch on its opposite side, and on the same day that a nut is plucked from this side, a nut sprouts on the branch opposite it, and this is a wonder! And because this land in particular and the land of India in general stand upon many waters, and rivers and canals extend in every direction, these great trees flourish upon all this water, and thousands and ten-thousands of great ships are loaded with them, and they send them out to all lands.

And the other kinds of fruit from trees (except the apples which they bring from America) (*Sapir's text*) and beans and vegetables⁶¹ are found here in plenty, and nothing like them has been seen or found in the lands of Europe. Also many varieties of spices,⁶² cassia and cinnamon, clove and peppers according to their kinds, and muscat and betel nuts, are numerous in the land, but the tree which makes the *aninas* fruit is not considered valuable here because there are very many in the land. (*) Their leaves are large and wide, like the height of a man, and they serve for utensils and many needs: to spread beneath for sitting on, and to cover their food and drink, and they also use them in the shops—in place of paper used in other countries—to wrap all small merchandise in them.⁶³

The flesh of beasts and birds, chickens and geese—and especially fish—is very plentiful in the land, beyond reckoning. But they do not eat them to their fill because of the strong heat which nullifies the appetite for food, and [these foods] are also difficult for the body's health. Also, since all their foods are made with hot coconut oil, and with the many spices and saffron and the peppers of India which increase vapor and heat, the eating of light foods therefore suffices them in ordinary times, and only at known and appointed times do they prepare for themselves foods from the flesh of beasts and birds. Nevertheless, their days and years are prolonged,⁶⁴ and I have seen many old people here, more than in other lands. I saw one elderly maid-servant dwelling in the house of a Jewish man; she was one hundred and forty-five years old, and walked stooped over, her head and eyes to the earth like someone walking on all fours. She also had a son who was ninety years old.

To cool down from the burning sun and the heat of the foods which they season with the pepper of India and saffron, calamus, and cinnamon,⁶⁵ they constantly munch and chew in their mouths tobacco weed or the leaves of the "betel" tree. This is their practice: they take a leaf from these and smear it on one side with roasted lime and place inside it small pieces of the "betel" or "areca" nut which are chopped into numerous small pieces, and they wrap it together and chew it in their mouth until it turns into spittle as red as blood, and this purges from their stomachs the heat of their food. Constantly, all their days, they munch and chew these wraps, not resting from this except at mealtimes. Then from their mouths they empty a flow of juice into a flask or metal bottle which every man and woman keeps ready, whether sitting or walking (without soiling either clothes or home), and every man

and woman has on his bosom a box or lovely leather pouch in which are a lime mash and leaves and the aforementioned nuts and enough to prepare this mixture at any time. Their mouths never rest from bringing up cud like cattle, even when speaking and talking. Their lips move⁶⁶ when they bring up cud, and from their stomachs they expel the heat with the vapor which rises to their mouths and they empty a flow of juice, and their lips are red like blood from this red spittle which they bring up from inside and from their mouths without measure. Therefore, they cannot speak in this way, but only half-words and moans come out of their mouths. And to them this is glory and honor!

(**Sapir's footnote*: This is a type of fig tree (*t'enh*). Jews say about it that it is the fig-tree of Eve, identical with "They sewed the leaves of a fig-tree (*t'enh*) and made a girding for themselves" (Gen. 3:7), and "girding" means a waist-cloth which covers over, that is, half the body from the hips to the calves, like the custom of this land, as you saw above, and from three or four leaves they are able to make such girdings.⁶⁷)

Chapter 31 The Journey within the Country

In Cochin I observed the Festival of Shavu'ot (and it was all according to the custom of all Israel, as related above), and two more Jewish sages from Jerusalem were with me there, and we planned our journey to travel together in this land which was foreign to us, whose language we did not know. We set our faces to go⁶⁸ by dry land to the great city of Calcutta, chief of the cities of the country of Bengal, in southeast India,⁶⁹ and months away from here even by sea, because steam ships did not go from here to Calcutta (only to Bombay, from which I had come). Only sailing ships, carrying to Bengal coconuts, sailing ropes, rice, sugar cane, spices, and other goods of the land, would leave from here at infrequent intervals to go straight to Calcutta. But in fact, on the New Moon of Tammuz⁷⁰ we did find a sailing ship loading its cargo which would be heading straight for Calcutta, and we paid to go with it after waiting about fifteen days until its loading was finished. But before its work ended, the rainy season came. And the rains come here in the month of Tammuz like a sweeping torrential flood, day and night, without ceasing for many days. And then the waves of the sea raise up mud and dirt and the sand makes a barrier and wall in the place where the river flows to the sea, and from the quantity of rain, the mud and sand become like a fortified wall across this, blocking those who would pass through, so that the sailing ships from the city find themselves blockaded in the river and are shut in and enclosed,⁷¹ unable to depart again until the end of the month of Elul, when the rain ceases and the sea rests from its rage. We waited until the fifteenth of Tammuz,⁷² which was when the captain had assured us he would dig himself a way out. But seeing that there was no longer any hope of journeying by sea, and unable to wait until the end of the month of Elul, we therefore said to ourselves that we would go by raft on the rivers to the coastal city of "Alleppey" (*'ilpa*), a great harbor on the Indian sea.⁷³ At this time, great ships traveling by wind from Jeddah to Calcutta would be passing by way of here and would stop a few days to unload and then to load up the merchandise of the land and to prepare food and water. So we hired a raft with two boatmen steering it, to go on the great river Mangatah⁷⁴ which swells and passes in front of Cochin, and large ships and mighty craft⁷⁵ pass through it, and it is poured out to the great sea, the Indian Sea, near the coastal cities of Alleppey (*'ilpi*) and Quilon (*qallan*). (From this great river, other rivers and canals extend further in many directions. And upon them people pass in small ships and fishing barges.) And we passed through this way for a night and a day and a night, to the delight of our souls because we were passing through a land which is like the Garden of Eden, fruitful and verdant,⁷⁶ with gardens and orchards on this side and that. And all year long the fruit does not fail⁷⁷ and the plain is green with vegetation and lovely to the sight, and all day could be heard the joyful shouting of people and animals within the gardens and orchards where their homes are, in summer and in winter. Many times we went up onto the fields to buy fruit, drink,

and the live fish which were roasted on a fire which they lit on the field. In the morning before the evening of the Holy Sabbath, *Parashat Balaq*,⁷⁶ we came to the harbor of Alleppey.

Chapter 32 The Harbor of Alleppey and the Journey on the Canals

Here a Muslim king—"Raja"—rules, and he is subject to the British. The city is on the shore of the sea and is very large in measure, and most of its inhabitants are Muslims (*muslimanim*), and also Hindus (*hodi-im*) from all the families of this land.⁷⁹ And there is a great commerce in all the products of that land (as we said above) to all the countries.

On the morrow, the Sabbath Day,⁸⁰ two great ships approached this shore, coming from the city of Jedda (in the Land of Arabia on the Red Sea. Refer to *Even Sapir*, Part One [*Sapir's text*]) carrying merchandise of the land of Arabia to Calcutta, where they load a large cargo of merchandise of the land of India to bring back to the land of Arabia. The ships stayed here at Alleppey a few days to bring down some of their merchandise and to bring up cargo from the traders here, and to fill their containers with drinking water and provisions for the way, since the way is still great from here onward. The owners of the ships were from Jedda, and were Muslims like all its residents (refer to what I recounted about them in Part One), and also the captains and their sailors and all the laborers on those ships were all Muslims, and they were permanent slaves belonging to the owners of the ships, and there [in Jedda] Jews are strange and impure to them.

The Jewish traders who were in Cochín who bought and sold with the most important Muslim merchants in that city and had a trade relationship with the owners of the ships, put in our hands persuasive letters to their acquaintances here asking them to endeavor for our sake to find us one of the ships passing through on their way, on which we could find passage to Calcutta. On the day we arrived we gave them the letters, and they promised to place us on the first ship that would be going there. Even so, we waited for nothing, and our hope of going on the aforementioned ship was disappointed, because when it became known to the leaders of the ships that we were Jews, they would not consent to take us, even for any price. Many times we pleaded with them, and one of the great merchants here was much to entreat them, but it was all for nothing and to no avail, since they said that they were slaves to the owners of the ships and if a catastrophe happened to them on the way, and they had sinned against their masters who owned the ships, they would say that the ship had become impure on account of the impure Jews, and so the evil had come upon them. With a broken spirit, we stayed here five more days,⁸¹ but after seeing these ships go on their way and no longer hoping that other ships would come soon, for the time of the passage of ships had just passed, and in this city there was not a single Jew, and the language of the land was strange to us—they therefore counseled us and we were counseled to go by dry land and by way of the rivers to the great city of Colombo, on the Island of Ceylon,⁸² where could be found ships traveling further by way of the great city of "Madras," and from there even steam ships go to Calcutta.

In this land of Malabar are also found many beasts of prey and especially the tiger, the most ferocious of animals,⁸³ and also the terrifying amphibian—the crocodile (*timsah*)—(*Sapir's text*) refer to Part One⁸⁴) found in these rivers, and therefore I was afraid to bathe in the rivers because terror had fallen over me from many incidents. And the tiger, I saw one here in an iron cage, terrifying to everyone around him. For its food, they would throw into this stronghold, every morning and evening, a living dog, and the moment that it fell at its feet it would become terrified and never rise again, and it [the tiger] tore it apart in its wrath. And the skins of tigers are found here in large number, and they are transported for trade to other lands, for they capture a lot of them here. Also the ivory one (*shenhav*)—the elephant (*pil*)—cleverest and strongest of all the beasts of the field, is found here in plenty. They train and teach him to do their tasks and all their work in home and field, for he is a faithful

servant and listens to the voice of his master. He has mighty arms,⁸⁵ and wisdom and understanding⁸⁶ to move himself smoothly.⁸⁷ His bones are like bars of iron,⁸⁸ and his teeth are polished ivory.⁸⁹ With his long snout he performs every task, even swinging it in battle.⁹⁰ On the back of the bulges of his armor,⁹¹ human beings ride with their loads. I too rode on him to roam around for a few hours, and I sat on his back as one would sit on one's bed, because he moves with gentleness and respect.⁹²

On this shore they build great ships, and the masts of the ships and large trees are brought from other countries by sea. They bring them down from the ships into the water close to the shore because the ships cannot come near the land, so they must bring them [masts] out of the water and move them to a place for building the ships on the dry shore. I saw a man riding on an elephant come toward the edge of the sea, and then come into the water, to the place of masts and large trees (each tree a burden for fifty men). The rider said to the elephant, "Tie this rope which is on your snout to the tree and drag it to the dry land." And he drew out his long snout and with it raised the tree at its middle and gathered under it the thick rope and tied it skillfully from above with a loop, and inside the loop he inserted his snout and turned his face back toward dry land, walking and dragging for about half a mile to the place of construction. Here the rider said to him, "Untie the rope" and more, and he took it out from under the tree and lifted it and placed it in the hand of the rider on his back, who then said, "Arise and go,"⁹³ and he returned to the shore to perform the same actions with the other trees. And some of the cleverness of the elephants is already known, and their height⁹⁴ and their courage; and they would even take them into battle. And they carry on a great business here with the tusk of the elephant, which has a high value and goes out to the breadth of the earth⁹⁵ and especially to the provinces of China.

In the evening of Monday,⁹⁶ the 18th of Tammuz, we again got down into shallow fishing barges on the canals, and we steered and went as we had steered from Cochín to here,⁹⁷ four days and four nights.⁹⁸ This journey too was for us repose and delight,⁹⁹ for the canals are not wide and on their banks, on this side and that, was a land fruitful and verdant,¹⁰⁰ with every plant and every herb and every good fragrance,¹⁰¹ like a garden of the Lord,¹⁰² full of delight, with a great many coconut, banana, and betel trees, and high, broad trees in the shade of whose vines¹⁰³ dwelt the keepers of the gardens and orchards, for all of the way, on this side and that, was all flat land and no part of it was empty, all of it planted up to the canals which water it all. And many people sit in huts among the gardens and the orchards, they and all their possessions. We had plenty of bread with us in our containers, and the boatmen regularly brought us sweet water to drink from places known to them—for the water from most of these canals is salty and not good for quenching the thirst—and when we lacked water, we had coconut milk to slake our thirst, and we also found a distilled liquor made from these nuts, strong and good, to buy among the inhabitants of these huts, and also a kind of light fermented drink which was useful at the time of burning heat, which they make for themselves from the fruit of trees, like apple wine in Europe. And this journey was for us a leisurely excursion and a delight,¹⁰⁴ with no fright or fear, because the country abided by the law, and fright of the government of Britannia and fear of European men falls even upon the rulers of the people of the land, who are subject to the government of Britannia.

On the day before the Holy Sabbath, *Parashat Pinhas*, the 22nd of Tammuz,¹⁰⁵ in the evening time, we came to the great city of "Trivandrum" (*tovandrom*), the city of a king—Raja—from the idol-worshipping¹⁰⁶ peoples of the land, and I saw him on that day as he passed through the market sitting in his little carriage harnessed to two decorated Arabian horses.¹⁰⁷ Before him and after him, twenty soldiers from his personal guard rode on swift horses, but he alone sat in the wagon, the rider in front of him holding the reins of the horses and two stood behind on the wagon, and in front of the horses were three servants running on foot like gazelles (as likewise also before all the princes and the wealthy men, who have servants running before their carriages). The king looked swarthy like copper, and the build of his body was thin and lean, without form and without majesty.¹⁰⁸ His

clothes were of colorful silk extending below his knees, his head was shaven and covered by a small red turban inlaid with crown jewels of ruby, sapphire, and emerald with a wreath of gold inlaid around it. In this way he passed quickly through the streets among the large crowd of people who neither feared him nor were in awe¹⁰⁸ of his magnificence and majesty.

Most of the inhabitants of the city are idol worshippers, with a few Portuguese Christians and merchants of Britannia, and emissaries of Protestants from England who endeavor here, as in all this land, to bring the people of the land into the covenant of the new religion, and they have here (as in all the land) a large school by will of the government—the government of Britannia—for the young men of the city. And we rested here on the Sabbath day. On Sunday¹¹⁰ we hired a wagon drawn by oxen to travel further by dry land. Here most kinds of work in the field and the road are done entirely with cattle, which are very big and of great strength, and they have a large fat back [hump] like a camel and they sway this way and that, and also large horns overlaid with brass, and they are swift like horses. There are some which the people of the land would venerate, exalting and honoring them and covering their horns with silver, and they do not do work with them because they are holy to them.¹¹¹ This is the idolatry (*avodah zarah*) [called] "*Shor afs*,"¹¹² and the worshippers, the men and the women, would raise upon their heads an image of a horn.^(*)

We went on this way for two days to the great city of Kottar (*kandhor*)¹¹³ and from there to the great city of Tuticorin (*tutegri*),¹¹⁴ which stands on the shore of the sea, and we arrived there on the day before the Holy Sabbath of *Parashat Matot*,¹¹⁵ the New Moon of [the month of] Av, in the morning. All along this way is flat land and small hills, and all the land is full of seeds and tender shoots,¹¹⁶ and every kind of food tree, rice, sesame, and cotton, and every fruit of the tree. The inhabitants of the province are numerous, and we passed many villages and people dwelling in huts and also cities and towns which multitudes of Indian people inhabit.¹¹⁷ And we stood still only to rest, to eat, or to lodge. In every street and market and at every corner and on the roofs of the houses stand gods (*elilim*), diverse and strange,¹¹⁸ graven images fashioned of wood and stone in wondrous forms, works of manual craftsmanship, and particularly on the roofs of the temples of their illusions (*batei ta'ato'eihem*), all of them covered with graven images (*pesilim*) and gods (*elilim*) of all kinds of tame and wild beast, bird, loathsome animal (*sheqetz*) and creeping thing (*remesh*),¹¹⁹ and everything that is on the earth.¹²⁰ Outside before the gate of the city stand great wooden wheels (*galgalim*), of the height of three men, and they have small disks (*ofanim*), and upon them were all kinds of forms, and all the graven images of these shapes circled round and round the wheels and the disks.¹²¹ On the days of their festivals all the people of the city gather together and lift them on their shoulders, because they are an exhausting burden¹²² even for hundreds of men, and they move it about the city on every road, with a great tumultuous voice, songs, and dances.¹²³(**)

In this city, Tuticorin (*tutegri*), we hired passage on a great ship, and on the second day in the evening¹²⁴ it spread sail and the wind assisted us.

(*Sapir's footnote: And this is [the meaning of] what they said, "Write on the horn of an ox that they would have no place in the World to Come.")¹²⁵

(**Sapir's footnote: And this is [the meaning of] what they said about Manasseh, who made an idol (*avodah zarah*) weighing as much as a thousand men,¹²⁶ and likewise with the idol which Nebuchadnezzar set up.¹²⁷

Notes

¹ *Even Sapir*, Vol. I, L. Silbermann, publisher (Lyck: Mekitsel Nirdamim, 1868) and Vol. II (Malnz: Yehiel Brill, 1874).

² For example, Barbara Johnson Hudson, *Shingli or Jewish Cranganore in the Traditions of the Cochin Jews of India*, M. A. Thesis, Northampton: Smith College, 1975; *The Jews of India: a story of three communities*, ed. Orpa Slapak (Jerusalem: Israel Museum, 1995); J. B. Segal, *A History of the Jews of Cochin* (Portland, OR: Vallentine Mitchell, 1993); Ezekiel N. Musleah, *On the Banks of the Ganga—The Sojourn of Jews in Calcutta* (N. Quincy, MA: Christopher Publishing House, 1975).

³ The first major study of Sapir was written by Y. Y. Rivlin, "R. Ya' aqov Sapir," *Moznaim*, 11 (1940): 74-81, 385-99. For a short summary and discussion of *Even Sapir*, see Meyer Waxman, *A History of Jewish Literature* (New York: T. Yoseloff, 1936), Vol. 3, 632-36. Some additional material on Sapir appears in A. Yaari, *Sheluhel Eretz Yisrael* (Jerusalem: Mosad Harav Kook, 1951), 820-22; in the introductory section of Raymond Apple, "Rabbi Jacob Levi Sapir and His Voyage to Australia," *Australian Jewish Historical Society*, 6 (1968): 195-215; and Yehiel Nahshon and Leah Bornstein-Makovetsky, "Sapir, Jacob," *Encyclopedia Judaica*, 2nd ed, 22 vols., ed. Michael Berenbaum and Fred Skolnik (Detroit: Macmillan Reference USA, 2007), 18: 35-36. Noah S. Gerber studied Sapir in a central chapter of his recent book, *Ourselves or our Holy Books? The Cultural Discovery of Yemenite Jewry* (Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 2012). Gerber analyzes Sapir's ethnographic descriptions of Yemenite Jews to illuminate his methodology and goals as well as his varied and complex attitudes toward them. My article, "Hinduism, Torah, and Travel: Jacob Sapir in India," in *Shofar* 30:2 (Winter 2012), analyzes Sapir's ideas about Hinduism in relationship to categories that I call Torah and travel.

⁴ Rivlin, 77. As Immanuel Etkes has demonstrated in *The Gaon of Vilna: The Man and His Image*, trans. Jeffrey Green (Los Angeles: University of California Press, 2002), Rivlin's simple formulation of the Gaon's "system" of combining holy and secular studies may be problematic.

⁵ Such as Yossifon, and the travel writings of Benjamin of Tudela (*Even Sapir*, Vol. I, 8b, 45b, 47b, etc.) and Obadiah of Bertinoro ("In his travels from Italy to Jerusalem," I, 3a, 20b, etc.).

⁶ For example, I, 3b and I, 8b.

⁷ I, 28a. Sapir calls Bloch "the great Torah sage and scientific researcher (*hoqer mada'li*)," which may reflect Sapir's own ideal for himself, combining Torah and "science." His interpretation of Hinduism, however, differs radically from Bloch's and shows no influence; see the section, "Another Interpretation" in my "Hinduism, Torah, and Travel."

⁸ II, 35.

⁹ II, 35 and 97.

¹⁰ *Guide of the Perplexed*, 3.29, trans. Shlomo Pines (Chicago: University of Chicago Press, 1963), 515.

¹¹ Comments on Ex. 8:22 and 19:9 (Long Comm.), Psalms 2:12.

¹² Midrash Leviticus Rabbah 13:5.

¹³ Sanh. 103b

¹⁴ As suggested by RashI in his commentary on this passage.

¹⁵ II, 51.

¹⁶ Such as II, 51 and II, 109.

¹⁷ Consider, as just three examples, Isa. 41:7, "In that day you will reject the *elilim* of silver and the *elilim* of gold which your sinful hands have made"; Jeremiah 10:15, "They are vanity, the work of delusion (*ma'aseh ta'tu'lm*);" and Psalm 97:7, "All who worship *p'silim* are put to shame."

¹⁸ *Sifra Qedoshim*, Parasha 1. *Mekhilta D'Rabbi Yishmael, Mishpatim*, Tractate *Kaspa*, Parashah 20. *Mekhilta* merely lists the names, but *Sifra* finds derogatory meanings in them: "*Elilim* because they are hollow (*halulim*), *pesel* (graven image) because they are invalid (*nifsalim*) ... *gilulim* because they are disgusting (*megu'lim*)."

¹⁹ For further discussion, see the section "Sapir's Vocabulary of Hinduism" in my article, "Hinduism, Torah, and Travel."

²⁰ II, 113.

²¹ II, 51.

²² Num. 20:12 speaks of Aaron's failure to honor God as holy. In rabbinic literature, the Torah, its commandments, the Sabbath are holy. The Talmud speaks of degrees of holiness, and of things acquiring or losing holiness. Nevertheless, this holiness is not a matter of mere opinion or perspective.

²³ For a fuller discussion of this topic, see the section "Holy to Them" in my article, "Hinduism, Torah, and Travel."

²⁴ Rivlin, 390.

²⁵ Rivlin, 392.

²⁶ This footnote required extensive annotation on my part, and the results in this case are even longer than the author's footnote!

²⁷ Rivlin, 390: "A style in which it is possible already to recognize the beginning of that Hebrew style which developed afterward in the Land of Israel, after several alterations occurred in the days of 'Halevanon' and 'Judah and Jerusalem' and 'Havaztelet' and other newspapers of the Land of Israel."

²⁸ Or adds the word "king" to the biblical term, "the cedars of Lebanon" (found in Judges 9:15, Isa. 2:13, Ps. 29:5), to convey the astounding height of coconut trees: "king among the cedars of Lebanon."

²⁹ A grant from the Lenfest Fund enabled me to travel to Kochi/Ernakulam in 2008 and follow Sapir's route to Tuticorin. Some of what I saw appears in the notes to the following translation. Maps and photos correlated with quotations from *Even Sapir* can be seen at <http://home.wlu.edu/~marks/Road.htm>

I convey my gratitude to Timothy Lubin, Professor of Religion, Washington and Lee University, for his advice about various Indian realities related to Sapir's descriptions, such as gopurams, veshti, "aninas" leaves, and historical records of festivals in Tinneveli; and to Laju Paul K., Ph.D. in Plant Molecular Biology, University of Delhi, a native of Kerala and author of the blog, "Jewish Monuments of Kerala," for his suggestions about geography and flora in Sapir's account. I also thank Joanna Weinberg, James Mew Lecturer in Rabbinical Hebrew at the Oriental Institute, Oxford, and translator of Azariah de' Rossi's *The Light of the Eyes*, for commenting on an initial version of this translation.

³⁰ *Goyei ha-aretz*: this phrase in the Bible and rabbinic literature refers to the nations of the world, but Sapir uses it to indicate the various peoples who inhabit the land of India, somewhat like the term "natives." In the chapter title and here, Sapir is using the vocabulary of Gen. 10:5: "the Isles of the nations, divided into their lands, each man according to his language, after their families, in their nations."

³¹ Ps. 12:4, "a tongue speaking great things [boastfully]," which Sapir transforms into a statement about a language, another meaning of "tongue."

³² The Jews of Cochlin, who were categorized as either Black or White Jews.

³³ Sapir is mistaken about the longitude.

³⁴ A biblical phrase usually translated as "shield and buckler" (Jer. 46:3, Ezek. 39:9, Ps. 35:2).

³⁵ Sapir intends "mosquitoes." See Chapter 34 (II, 97).

³⁶ Prov. 30:27, "the locusts ... go forth all of them in battalions."

³⁷ 'Amei ha-aretz is a phrase in rabbinic literature referring to uneducated Jews who were lax in observing the commandments. In the Bible it refers to foreigners or Canaanites living in the Land of Israel. Sapir, however, does not seem to differentiate the term much from *goyei ha-aretz*.

³⁸ Judges 18:7.

³⁹ A proverb, found also in *Mishnah Berurah* and *Kitzur Shulhan Arukh*.

⁴⁰ *Magen shemesh*, Sapir's phrase for a parasol.

⁴¹ Based on the meaning of q-d-r as "penetrate"; another possible meaning is that the sun "darkens" them. The phrase echoes Micah 3:6, but with a different meaning.

⁴² Isa. 6:1, "Take a great roll and write on it with a common stylus."

⁴³ This phrase, *kappot temarim*, is associated with the palm branches used during the ceremony of *Sukkot* (see Lev. 23:40), to which Sapir may be comparing these Indian leaves.

⁴⁴ This note, and others appearing in this translation in similar form, are printed in *Even Sapir* at the bottom of the relevant pages, and are indicated there by asterisks.

⁴⁵ *Mishnah Kellim* 13:2, "A writing instrument (*makteiv*) whose writing point (*koteiv*) is missing is still susceptible to impurity on account of its eraser; if its eraser is missing it is still susceptible to impurity on account of its writing point."

⁴⁶ Maimonides, in *Perush Ha-Mishnayot*, on *m.Kellm* 13:2, writes this: "The *makteiv*: a stylus of metal; with one end they write and engrave, and it is called *ha-kotev*, and the other end is wide and sharp like a knife, with which they scrape [erase] whatever is necessary to scrape of the writing, and it is called *moheq*."

⁴⁷ In this dictionary composed by Rabbi Nathan ben Jehiel of Rome (c. 1035-1106), we find under the entry, *dagal*: "*Mekatva* which is an iron pen" (Vol. 3, p. 16); and under the entry *mahaq*: "a brass writing pen (*qolmos*) whose one head is thin and made for writing and one is thick and made for erasing and they write with it only upon wax or powder" (Vol. 5, p. 113); *Sefer Arukh Ha-Shalem*, ed. Hanoch Yehudah (Vienna: Menorah Press, 1926).

⁴⁸ This is a legend about school children living in Betar during the Bar Kokhva rebellion who bravely promise to attack the approaching Roman soldiers with only the points of their writing instruments.

⁴⁹ *M.Avot* 5:9 states that ten things were created on the evening of the first Sabbath, among the original works of creation, and these include the *ketav* and the *m-k-t-v*. Commentators disagree on how to vocalize *m-k-t-v* in the *Mishnah*, whether as something written (*miktav*) or something which writes, but Rashi (commentary to *b.Pesakhim* 54a) and some others vocalize it like Sapir, as a writing instrument, *makteiv* or *mekhateiv*.

⁵⁰ On the printed page of his book, Sapir adds vowels to the consonants "m-k-t-v" to clarify his vocalization of the word: *mekhateiv*.

⁵¹ Here, since *miktav* is associated with engraving, the verse means to Sapir that this kind of writing is performed by a stylus. Or he may have vocalized *m-k-t-v* differently, so that the verse would say, "The writing instruments were the writing instruments of God, engraving upon the tablets."

⁵² *b.Gittin* 19a, *m.Gittin* 2:3: "The divorce papers may be written on anything—on the leaf of an olive tree." Quoted incorrectly by Sapir.

⁵³ This lengthy footnote was meant to prove that the Jews of biblical and rabbinic times used the same writing instrument as Indians do today. See the section "Interpretative Assumptions in the Footnotes: Ancient Indian Culture" in the preceding discussion to the translation.

⁵⁴ *Ezek.* 19:10 (literally: fruitful and branched).

⁵⁵ The prayer over bread is commonly called *Ha-Motzi* on the basis of one of its words. The double portion is a phrase in Ex. 16:22.

⁵⁶ Written in the text as *egozei "kako"*, with quotation marks around *kako*.

⁵⁷ *K'shemen ha-tov*, in 2 Kings 20:13 and Ps. 133:2, interpreted by Rashi as oil for anointing.

⁵⁸ *Shekhar saruf* or *seiruf*. This is the beverage mentioned in Chapter 32 that Sapir drinks on his river journey. Aquavit, also called schnapps, is a northern European drink distilled from grain mash or fermented potato. Sapir may be referring, here and in Item 9 of his list,

to various forms of "toddy" (based on a Hindi word), a beverage drunk fresh, fermented, or distilled, which is made from the sweet sap yielded by young flower stalks of certain palm and coconut trees.

⁵⁹ *'Alafim revavot*: a numerical phrase based on Gen. 24:60 (echoed in 1 Sam. 18:7, Dan. 7:10, and elsewhere) but found frequently in this specific form in rabbinic and medieval writings.

⁶⁰ A phrase from Ezek. 47:12.

⁶¹ As suggested by Marcus Jastrow contrasting *y'raqot* with *zer'onim* (Jastrow, *A Dictionary of the Targumim* [New York: Pardes, 1950], Vol. 1, 414.

⁶² 2 Chron. 16:14.

⁶³ *'Aninas*—Sapir seems to mean "bananas," which, however, he spells as *bananim* in Chap. 32. But, as Timothy Lubin points out, banana leaves fit well his description of *'aninas* leaves and the uses to which Indians put them. Dr. Laju Paul, while agreeing, observes that, contrary to Sapir's statement, Keralese people value banana trees highly. So Paul suggests other possibilities for *aninas*: "The most common fruit trees in Kerala are the Mango and the Jackfruit," but since they lack large leaves, Sapir may have meant "the breadfruit tree (*Artocarpus altilis*), which has large leaves that can easily reach 2 feet long. In addition, the breadfruit leaves resemble very much the fig leaves one finds in the region of Palestine."

⁶⁴ From Joshua 24:31.

⁶⁵ Song of Songs 4:14, "saffron, calamus, and cinnamon." Sapir is identifying biblical spices with spices he sees in India.

⁶⁶ 1 Sam. 1:13.

⁶⁷ This is an example of Sapir finding "signs" of Torah in Indian customs and vegetation. See the section "Interpretative Assumptions in the Footnotes: Ancient Indian Culture: in the preceding discussion to the translation.

⁶⁸ A phrase from Jer. 44:12.

⁶⁹ Although later chapters show that Sapir knows that Calcutta is far to the northeast, he (or his printer) mistakes the direction here and on a few other pages.

⁷⁰ June 21, 1860.

⁷¹ *Sogrot umesugrot*, from Joshua 6:1.

⁷² July 5, 1860.

⁷³ A distance of about 38 miles by water, according to a detailed map produced in 1866 by C. R. Markham, "Map of a portion of the Travancore Coast and Back Waters showing the anchorage at Alippee" ("On the Inland Navigation of Travancore: An Account of the Alippee Mud-Bank and the Warkallay Barrier," *Journal of the Royal Geographical Society of London*, vol. 36 [1866]: 195-98). This map shows a clear and open route by water between Cochin and Alleppey, and a waterway designated "canal" entering into the middle of Alleppey from the "Back Waters." A system of canals inside the city remains today, connecting it to the backwater lakes and canals and to the harbor.

⁷⁴ Although Sapir probably meant the water called today Vemband Lake, Sapir's word *Mangattah* refers, according to Dr. Laju Paul, basing his interpretation partly on the 1862 publication, *Letters from Malabar* by Jacobus Canter Visscher (Madras: Adelphi Press, 1862), to the "River Mangatti" which "is one of the branches of the Periyar River which joins the backwater system and continues to Alleppey (Alapuzha)." He adds, "The name 'Mangattu' may also be derived from an earlier 'Mangattu Kingdom' whose rulers belonged to the Nair caste. In modern Kerala, the Mangattu region is known as Alangad or Alengattu."

⁷⁵ *Tzi'adir*, from Isa. 33:21.

⁷⁶ Ezek. 19:10.

⁷⁷ This and the previous sentence uses phrases from Ezek. 47:12—"And by the stream upon its bank, on this side and that, shall grow every kind of tree for food, whose leaf shall not wither, nor its fruit fall."

⁷⁸ Friday, July 6. *Parashat Balaq* is the name of the section in the Torah scheduled to be read on this particular Sabbath in the year. In 1860 it occurred on July 6-7. Sapir always managed to avoid travelling on the Sabbath.

⁷⁹ "Families of this land"—a phrase probably based on classification derived from Gen. 10:5.

⁸⁰ July 7, 1860.

⁸¹ This claim does not fit his other dates.

⁸² Sapir means traveling by rivers and dry land would bring them to an Indian port, from which they could sail to Colombo.

⁸³ Isa. 35:9.

⁸⁴ In the Egyptian section, Vol. I, 28a.

⁸⁵ Cf. Ps. 89:14.

⁸⁶ "Wisdom and understanding" are given by God to Bezalel in Exodus 31:3, 35:31, 36:1.

⁸⁷ Prov. 23:31.

⁸⁸ Job 40:18.

⁸⁹ Song of Songs 5:14.

⁹⁰ *Milhemet t'nufah*. Cf. Isaiah 30:32. JPS Bible translates as "do battle as he waves it" but declares, "meaning of Hebrew uncertain." Some Jewish commentators suggest that the phrase refers to the waving of the sheaves at the time of harvest; others suggest shaking musical instruments at the time of war. Sapir may have thought he had discovered the true meaning of this obscure phrase: elephants waving their trunks in battle.

⁹¹ Job 15:26.

⁹² *Nahat vekavod*, a phrase found, for example, in *Sefer Ha-Hinukh* in regard to treating widows and orphans "with gentleness and respect."

⁹³ A phrase found seven times in the Bible, e.g., Gen. 28:2, Num. 22:20, Joshua 7:10.

⁹⁴ Ezek. 1:18, "rims." Interpreted as height by Midrash *Tanhuma*, *Parashat Toldot*, *Siman* 14.

⁹⁵ Hab. 1:6.

⁹⁶ After sunset on Sunday, thus the beginning of Monday, July 8, 1860.

⁹⁷ Sapir's wording here and in the previous chapter ("with two boatmen steering it") seems to suggest that the boatmen propelled the boat by means of punting, which is possible in the narrow canals and can be seen today.

⁹⁸ A distance, on the backwaters, of between 160 and 200 kilometers.

⁹⁹ *Nahat v'oneg*: words reminiscent of Shabbat. *Menuhah* another form of the first word, appears many times in the Shabbat liturgy and table hymns, as does the word *'oneg*.

¹⁰⁰ Ezek. 19:10, a phrase used in the previous chapter.

¹⁰¹ *Rei-ah tov*, "a good fragrance," is the occasion for a blessing in the prayer book: Blessed be Thou . . . who gives a good fragrance to fruits. This same phrase is associated in the Talmud, midrash, and Rashi with the fragrance of the field, spices (*b'samim*), apple and etrog, and the Garden of Eden.

¹⁰² *Gan ha-Shem*: The Garden of YHVH appears twice in Scripture: Gen. 13:10 and Isa. 51:3. The former emphasizes water: "well-watered like the Garden of the Lord." Isa. 51:3 identifies the Garden of the Lord with Eden, contrasting it with the dry desert and associating it with joy.

¹⁰³ *Dalliyot*: vines, trailing branches. Sapir was describing Banyan trees, whose roots hang down from their branches; these would look like vines to him.

¹⁰⁴ *Tiyyul v'oneg*.

¹⁰⁵ Thursday, July 12, 1860.

¹⁰⁶ *'Ovdei 'elilim*. Here this term distinguishes Hindus from Muslims.

¹⁰⁷ This ruler was the Maharaja Uthradom Thirunal, who ruled from 1846 until his death on August 18, 1860, a month after Sapir saw him.

¹⁰⁸ Isa. 53:2.

¹⁰⁹ Echoing Isa. 44:8.

¹¹⁰ July 15, 1860.

¹¹¹ *Qedoshim heimah lahem*. Sapir uses the same phrase, "holy to them," twice again in *Even Sapir* to interpret Hindu practices. See the section "The Other's Perception" in the preceding discussion to this translation.

¹¹² Sapir's use of the phrase "*shor afis*" is puzzling because no such term appears in rabbinic writings. He may have mis-remembered the name, spelling it wrong, or we may be seeing a misprint.

¹¹³ In the 19th century this was "a town with considerable traffic, visited by merchants far and near," according to *The Imperial Gazetteer of India*, Vol. XVI (Oxford: Clarendon Press, 1908). Today Kottar is a thriving market and residential area with its own distinct architecture, now encompassed by the newer city of Nagercoil, situated near the southern tip of the Indian subcontinent.

¹¹⁴ *The Imperial Gazetteer of India* of 1885 (London: Trübner & Co.) described Tuticorin as the only port of importance in the District of Tinneveli, exporting cotton, coffee, jaggery, and chillies (Vol. 13, p. 307); the *Gazetteer* of 1908 deemed Tuticorin the second most important seaport in the Presidency of Madras, noting its "very large passenger traffic with Ceylon" (Vol. 24, pp. 64-66).

¹¹⁵ Num. 30-32, which was recited in 1860 on July 20.

¹¹⁶ Translation uncertain. Compare m.Ma'asrot 4.5, "seeds and plants," and Isa. 37:27, "tender shoots."

¹¹⁷ Which route did Sapir take between Kottar and Tuticorin—the road along the seacoast or the inland route? Probably the inland route, from Kottar to Tinneveli to Tuticorin, since Sapir describes "flat land and small hills." The inland route is flat, passing through wide plains, and one sees hills both to the east and west. Possibly, even, Sapir was describing religious architecture in Tinneveli (Tirunelveli), since it was and is a major religious center that holds a regular car festival in the month of Aani—around the time of Sapir's journey.

¹¹⁸ *Shonim um'shunim*—two words from the same root, a rhetorical pun.

¹¹⁹ The vocabulary for Hindu images in this sentence derives particularly from two sources: Chapter 11 of Leviticus and Ezek. 8:10. See the section "Word Choice: Idolatry and Eden" in the preceding discussion to this translation.

¹²⁰ Sapir seems to be describing a typical structure gracing many temples in the south of India called a *gopuram*, a towering gateway bearing many layers of sacred images. It is intriguing to guess that Sapir had witnessed the large *gopurams* of the ancient Nellalappar Temple in Tirunelveli and one of its massive sacred chariots. Indirect corroboration appears in A. J. Stuart's *A Manual of the Tinnevely District of the Presidency of Madras*, published in 1879, which reports that one of the two principal festivals of Tinnevely Taluk (the central area of this district, containing the cities of Tinnevely and Palamcottah) was "the procession of the car in Tinnevely in July" (pp. 90 and 257). Thanks to Tim Lubin for identifying this source.

¹²¹ Sapir is describing a sacred car or wagon (*ratha*) used for transporting deities around a city during certain festivals. But how should we picture Sapir's description of it? What difference did Sapir intend by his two words for "wheel": *gaigal* and *ofan* (the second having connotations of heavenly spheres and angels). Upon what part of the vehicle did "all kinds of images" reside—only the wheels, or the entire vehicle? For example, the sacred vehicles of the Meenakshi Temple in Madurai today have plain wheels (painted with concentric circles) but a multitude of elaborately carved figures decorating the sides of the wagon. Surya's chariot in Konarak, on the other hand, has images embedded in many of its stone wheels. If this is what Sapir meant, then the images would, as he wrote, "circle round and round the wheels and the disks." And did Sapir mean that the sacred vehicle had both large

and small wheels supporting it, like the chariot of Velluvar? Or did he mean that the large wheels had smaller concentric wheels painted on them?

¹²² Isa. 46:1, *masa' la'ayeifah*, referring to the heavy images of Babylonian gods.

¹²³ What ("they, them") do the people lift? What ("it") do they move around the city? In fact, people do not lift either the vehicle or the wheels; they pull the vehicle with ropes drawn over their shoulders and sometimes also push it.

¹²⁴ Apparently the same week, on the evening that begins the second day of the week, thus the 4th of Av but still 22 July 1860. Sapir's entire journey from Cochin to Tuticorin, beginning on 5 July, lasted seventeen days.

¹²⁵ The ritual of holding an ox horn over one's head led Sapir to think he could now understand another sentence in rabbinic literature. Midrash Leviticus Rabbah 13:5 had asserted that Greece "persisted impudently with its edicts against Israel, and said to them: 'Write on the horn of the ox that you have no share in the World to Come.'" See the section "Interpretative Assumptions in the Footnotes: Ancient Indian Culture" in the preceding discussion to the translation.

¹²⁶ 2 Kings 21:16: "Moreover, Manasseh shed very much innocent blood, till he had filled Jerusalem from one end to another, besides the sin that he made Judah to sin so that they did what was evil in the sight of the Lord." The Talmud, Sanh. 103b, records a "Western" interpretation of this verse: "he made an image as heavy as a thousand men, and every day it killed all of them," which Rashi takes to mean that its enormous weight crushed 1,000 men every day.

¹²⁷ Dan. 3:1, "Nebuchadnezzar the king made an image of gold ... he set it up in the Plain of Dura." This verse is discussed extensively in Midrash Levit. Rab. 33:6, where Nebuchadnezzar speaks of "my idolatry" (*avodat kokhavim shel*), and Midrash Songs Rab. 7:14, in which Nebuchadnezzar sets up an image (*he'emid tzelem*) and commanded the nations of the world to worship it.